

ACUERDO DE TRANSFERENCIA DE MATERIALES

Aprobado por el Consejo Directivo Central
(resolución N°15) el 22/11/2016

En Montevideo, a los días del mes de
..... de dos mil, comparecen: **POR
UNA PARTE:** la **Universidad de la República**,
representada por(a), en su calidad de
Prorrector de Investigación, con domicilio en
Avenida Dieciocho de Julio Número 1824, en
adelante denominado el PROVEEDOR, y POR
OTRA PARTE:(b), representada por (c)
....., con domicilio en, en adelante
denominado el RECEPTOR, quienes convienen
lo siguiente:

PRIMERO.- ANTECEDENTES: I)
.....(a) actúa en su calidad de Prorrector
de Investigación y en nombre y representación
de Universidad de la República, de acuerdo con
resolución del Sr. Rector de fecha 3 de mayo de
2017, según la cual delegó la firma de los
Acuerdos de transferencia de Materiales en el
Prorrector de Investigación, siempre que su texto
corresponda a la forma tipo aprobada por
resolución N° 15 del Consejo Directivo Central
de fecha 22/11/16; habiendo tomado
conocimiento de dicha Resolución el Consejo
Directivo Central en sesión ordinaria de fecha 16
de mayo de 2017.

MATERIAL TRANSFER AGREEMENT

In Montevideo, on _____(date), there
appear: **ON ONE HAND, Universidad de la
República**, represented herein by _____
in **her/his** capacity as Pro Rector for Research,
domiciled at Avenida Dieciocho de Julio 1824,
Montevideo, Uruguay, hereinafter referred to as
the SUPPLIER, and **ON THE OTHER HAND:**
_____, represented herein by
_____, domiciled at
_____, hereinafter referred to
as the RECIPIENT, who agree on the following:

FIRST. RECITALS: I) _____ acts in
her/his capacity as Pro Rector for Research and
on behalf of the Universidad de la República, in
accordance with the resolution of the Rector
dated May 3, 2017, according to which he
delegated the signature of Material Transfer
Agreements in the Pro Rector for Research,
provided that its text corresponds to the standard
form approved by Resolution No. 15 of the
Central Executive Council dated 11/22/16; the
Central Executive Council having taken
knowledge of said Resolution in ordinary
session of May 16, 2017.

II) The SUPPLIER is the owner of the following

II) El PROVEEDOR es propietario del siguiente MATERIAL: (d)..... , que en lo sucesivo se denominará el MATERIAL.

III) (e).....

IV) El RECEPTOR está interesado en la utilización del MATERIAL para la realización del (f)..... que se describe (g)..... con las siguientes finalidades (h)

SEGUNDO.- OBJETO: El objeto del presente convenio consiste en establecer los términos y condiciones bajo los cuales el PROVEEDOR entregará de manera gratuita al RECEPTOR el MATERIAL de su propiedad, descrito en la cláusula primera, numeral II) de este Acuerdo, a los únicos efectos de la realización del (f) referido en la cláusula primera, numeral IV) del presente.

TERCERO.- OBLIGACIONES DEL RECEPTOR: El RECEPTOR se obliga a:

1) Utilizar el MATERIAL proporcionado por el PROVEEDOR únicamente para los fines del (f) indicados en las cláusulas de ANTECEDENTES y OBJETO de este Acuerdo, sin ninguna finalidad de lucro, no pudiéndose

MATERIAL: (*identify, include amount*) – (*determine if material includes original material, progeny and unmodified derivatives*), which will hereinafter be referred to as the MATERIAL.

III) *Provide background of the institution, and state if there is a previous relation regarding UDELAR research.*

IV) The RECIPIENT is interested in using the MATERIAL to carry out the *project/survey/research* ____ described in *Annex I/described below: _____(detailed description)* with the following aims: ____(*describe uses*).

SECOND. AIM: the aim of the present agreement is to establish the terms and conditions under which the SUPPLIER will deliver for free to the RECIPIENT the MATERIAL owned by it, described in the first clause, section I) of this Agreement, for the sole purpose of carrying out the *project/survey/research* referred to in the first clause, section III) of these presents.

THIRD. RECIPIENT'S OBLIGATIONS: the RECIPIENT undertakes to the following:

1) To use the MATERIAL provided by the SUPPLIER only for the aims of the *project/survey/research* indicated in the RECITALS and AIM clauses of this Agreement and not for any profit. The MATERIAL may not

utilizar el MATERIAL para ningún otro propósito que los definidos en el presente.

2) No entregar el MATERIAL a ninguna persona diferente de las firmantes de este Acuerdo. No está permitido entregar, vender o transferir el MATERIAL a ninguna otra persona, bajo ningún concepto, a menos que tenga una autorización previa y por escrito otorgada por el PROVEEDOR.

3) Informar a cada uno de sus empleados y dependientes que tengan acceso al MATERIAL de los términos y condiciones de este Acuerdo.

4) Mantener el MATERIAL, así como cualquier otro material, datos o información brindados por el PROVEEDOR con carácter estrictamente confidencial y secreto, no debiendo utilizarlos para otros fines que no sean los establecidos en el presente Acuerdo, por lo que no transmitirá los mismos a ninguna otra persona, excepto a sus empleados y dependientes que necesariamente deban tener acceso a la misma, debiendo garantizar de estos el compromiso de guardar estricta confidencialidad. La presente obligación mantendrá una vigencia de cinco años posterior a la terminación de este Acuerdo entre las partes.

5) No presentar solicitudes de patentes en ningún Estado, ni tratar de proteger con ningún título de propiedad intelectual los resultados del

be used for any purpose other than those defined herein.

2) Not to give the MATERIAL to any person other than the signatories of this Agreement. The RECIPIENT is not allowed to give, sell or transfer the MATERIAL to any other person, under any circumstance, unless it is previously authorized in writing by the SUPPLIER.

3) To inform each and every one of its employees or dependents who have access to the MATERIAL about the terms and conditions of this Agreement.

4) To keep the MATERIAL, as well as any other material, data or information provided by the SUPPLIER, under strict confidentiality and secrecy, not being able to use them for any other aim other than those established herein.

Therefore, such information and materials will not be transferred to any other person, except for employees and dependents who necessarily have to access them, and it must be guaranteed that said people undertake to keep them under strict confidentiality. This obligation will remain in force for five years after termination of this Agreement between the parties.

5) Not to submit applications for patents in any State, or to try to protect with any intellectual property title the results of the

(f)..... relacionado con el MATERIAL, ni ningún derecho de propiedad sobre el MATERIAL, sin previo consentimiento por escrito otorgado por el PROVEEDOR.

6) En caso de que identifique nuevas características o propiedades del MATERIAL deberá notificarlo inmediatamente al PROVEEDOR y mantendrá tal información en carácter de confidencial.

7) No publicar o divulgar los resultados de cualquier uso del MATERIAL sin el previo consentimiento escrito del PROVEEDOR, debiendo mencionar la fuente del MATERIAL en todas las publicaciones que se realicen a partir del mismo.

8) Cumplir con las normas nacionales e internacionales vigentes en materia de transferencia de materiales que resulten aplicables al MATERIAL, incluyendo procedimientos de bioseguridad y la normativa aplicable en materia de bioética.

9) Hacerse cargo de los gastos del transporte del MATERIAL entregado por el PROVEEDOR desde el lugar que este indicará.

CUARTO.- OBLIGACIONES DEL PROVEEDOR: El PROVEEDOR se obliga a entregar el MATERIAL al RECEPTOR. (i)

project/survey/research related to the MATERIAL, or to establish any other property right regarding the MATERIAL, without previous written consent by the SUPPLIER.

6) If new characteristics or properties regarding the MATERIAL are identified, these must be notified immediately to the SUPPLIER and such information shall be kept confidential.

7) Not to publish or disclose the results of any use of the MATERIAL without previous written consent by the SUPPLIER; All publications made based on the MATERIAL must mention the source of such MATERIAL.

8) To comply with national and international regulations in force with regard to the transfer of material which apply to the MATERIAL, including biosafety procedures and regulations applicable in relation to bioethics.

9) To bear all expenses related to the shipment of the MATERIAL by the SUPPLIER from the place indicated by it.

FOURTH. SUPPLIER'S OBLIGATIONS: The SUPPLIER undertakes to deliver the MATERIAL to the RECIPIENT, *in the term and under the conditions established in the Protocol attached hereto as Annex II.*

QUINTO.- PROPIEDAD INTELECTUAL:

El PROVEEDOR conserva la propiedad y titularidad del MATERIAL. El presente Acuerdo no constituye licencia alguna de ningún tipo de derecho de propiedad intelectual respecto del MATERIAL, ni otorga al RECEPTOR derecho alguno sobre el MATERIAL distinto de la realización del (f)..... referido en este Acuerdo.

Si el RECEPTOR estuviera interesado en desarrollar comercialmente el MATERIAL, deberá negociar previamente con el PROVEEDOR un acuerdo de licencia que establezca las contraprestaciones y demás obligaciones que deberá cumplir el RECEPTOR. Tales contraprestaciones deberán incluir una regalía sobre el valor bruto de ventas de los productos derivados del MATERIAL.

SEXTO.- GARANTÍA Y

RESPONSABILIDAD: El PROVEEDOR entrega el MATERIAL en carácter experimental, sin ninguna garantía expresa o implícita, incluyendo cualquier garantía de comercialidad o idoneidad de este para propósitos particulares, ni garantía de que el uso del mismo no infringe alguna patente o derechos de propiedad de terceras partes.

El RECEPTOR asume toda la responsabilidad por daños y perjuicios que puedan derivarse el

FIFTH. INTELLECTUAL PROPERTY:

The SUPPLIER will keep the ownership of the MATERIAL. The present Agreement is not a license of any sort for any intellectual property rights regarding the MATERIAL, nor does it grant the RECIPIENT any right regarding the MATERIAL other than the right to carry out the *project/survey/research* herein referred to.

If the RECIPIENT is interested in commercially developing the MATERIAL, it will have to previously negotiate with the SUPPLIER a license agreement which states the consideration and other obligations to be fulfilled by the RECIPIENT. Such consideration must include royalties regarding the gross value of sales of products resulting from the MATERIAL.

SIXTH. GUARANTEE AND

RESPONSIBILITY: The SUPPLIER provides the material at an experimental stage, without any express or implicit guarantee, including any guarantee of the MATERIAL's marketability or adequacy for specific purposes, or any guarantee that the use thereof does not violate any patent or property rights of third parties.

The RECIPIENT undertakes all responsibilities for damages resulting from the use, storage or handling of the MATERIAL. The SUPPLIER

uso, almacenamiento o manejo del MATERIAL. El PROVEEDOR no se responsabiliza por pérdidas, o daños y perjuicios que se deriven del presente acuerdo al RECEPTOR o a terceros, y las responsabilidades emergentes serán asumidas en todos los casos por el RECEPTOR.

SÉPTIMO.- PLAZO: El presente acuerdo comenzará en la fecha de su firma y terminará cuando el (f)..... que involucra el MATERIAL esté finalizado y no más allá de (j)

OCTAVO.- RESCISIÓN: El incumplimiento por una parte de las obligaciones asumidas en este convenio dará derecho a la otra a solicitar la rescisión del mismo.

El PROVEEDOR podrá rescindir este Acuerdo en cualquier momento y siempre que mediare un preaviso por escrito de 30 días.

NOVENO.- TERMINACIÓN: En cualquier hipótesis de terminación de este Acuerdo, en el plazo de 30 días siguientes a la fecha de finalización del mismo, el RECEPTOR deberá:

- i) enviar al PROVEEDOR un informe final, describiendo los resultados de las investigaciones realizadas con el MATERIAL;
- ii) devolver, a su cargo, al PROVEEDOR todo el MATERIAL no utilizado o desechado, así como todo dato o información confidencial vinculados.

does not take responsibility for any loss or damages resulting from this Agreement to the RECIPIENT or third parties, and arising responsibilities will be undertaken in all cases by the RECIPIENT.

SEVENTH. TERM: the present agreement will become effective on the date of its execution and will be terminated when the *project/survey/research* involving the MATERIAL is finished, and no later than _____ (*date*) .

EIGHTH. RESCISSION: The breach by a party of the obligations assumed in this agreement will give right to the other to request its rescission.

The SUPPLIER may terminate this Agreement at any time provided that there is a 30 day written notice given to the other party.

NINTH. TERMINATION: In any scenario of termination of this Agreement, within 30 days following the date of termination thereof, the RECIPIENT must:

- i) send the SUPPLIER a final report, describing the results of research carried out with the MATERIAL;
- ii) return, at the RECIPIENT's expense, to the SUPPLIER all the MATERIAL not used or discarded, as well as any other related data or

Las cláusulas de confidencialidad, propiedad intelectual, garantía y responsabilidad, solución de diferencias, y ley aplicable y jurisdicción competente, subsistirán la terminación del presente Acuerdo.

DÉCIMO.- CESIÓN: Las partes no podrán ceder total o parcialmente las obligaciones emergentes del presente Acuerdo sin previo consentimiento escrito de la contraparte.

DÉCIMO PRIMERO.- SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS: Las partes tratarán de resolver de buena fe las discrepancias o toda controversia que surja en relación con la interpretación y/o ejecución de este Acuerdo.

DÉCIMO SEGUNDO.- LEY APLICABLE Y JURISDICCIÓN COMPETENTE: El presente Acuerdo se regirá por la legislación de la República Oriental del Uruguay. Los jueces competentes para la interpretación y ejecución de sus disposiciones serán los jueces de la ciudad de Montevideo.

DÉCIMO TERCERO.- RESPONSABLES TÉCNICOS: El PROVEEDOR designa como responsable técnico en la ejecución de este acuerdo a (k)..... El RECEPTOR designa como responsable técnico a (l).....

DÉCIMO CUARTO.- DOMICILIOS Y

confidential information.

Clauses related to confidentiality, intellectual property, guarantee and responsibility, conflict resolution and applicable law and jurisdiction will remain in force after the termination of this Agreement.

TENTH. ASSIGNMENT: The parties may not assign wholly or in part the obligations arising from this Agreement without previous written consent by the counterparty.

ELEVENTH. CONFLICT RESOLUTION: The parties will try to solve in good faith any differences or conflicts arising in relation to the interpretation and/or implementation of this Agreement.

TWELFTH. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION: The present Agreement will be governed by the laws of the República Oriental del Uruguay. Judges of the city of Montevideo will have jurisdiction for the interpretation and implementation of provisions herein.

THIRTEENTH. TECHNICAL MANAGERS: The SUPPLIER appoints _____ as Technical Manager for the implementation of this Agreement. The RECIPIENT appoints _____ as Technical Manager for the implementation of this Agreement.

FOURTEENTH. DOMICILES AND

COMUNICACIONES: Las partes constituyen domicilios a los efectos del presente acuerdo en los declarados como suyos en la comparecencia. Toda notificación que deba practicarse se verificará mediante telegrama colacionado o cualquier medio de comunicación fehaciente, dirigido a los domicilios constituidos en el presente.

En caso de disconformidad, discrepancia y disputa entre las versiones en inglés y español del Acuerdo, la versión en inglés prevalecerá.

Para constancia se suscriben dos ejemplares del mismo tenor en el lugar y fecha indicados al inicio del presente.

COMMUNICATIONS: The parties' domiciles for the purpose hereof shall be the ones indicated hereinabove. Any notification required will be carried out by certified telegram or any other reliable means of communication, addressed to the domiciles stated herein.

In the event of inconformity, discrepancies and disputes between the English and Spanish versions of the Agreement, the English version shall prevail.

In faith whereof, two counterparts of these presents are signed in the place and date indicated above.

PROVEEDOR/SUPPLIER:

Firma/Signature:

Nombre/Name::

Cargo/Position:

Fecha/Date:

RECEPTOR/RECIPIENT:

Firma/Signature:

Nombre/Name::

Cargo/Position:

Fecha/Date:

Instructivo para completar el MTA

- (a) Nombre del Prorrector de Investigación de la Universidad de la República.
- (b) Indicar el nombre de la Institución contraparte.
- (c) Completar con los datos del representante legal de la Institución contraparte.
- (d) Identificar el material a transferir. Se debe incluir la cantidad y si se trata de material original, progenie y/o derivados no modificados.
- (e) Antecedentes de la institución a la cual se transfiere el material, así como si existe un relacionamiento previo respecto a la investigación con la Udelar.
- (f) Completar con la opción que corresponda: proyecto, ensayo o investigación.
- (g) Completar con la opción que considere más apropiada:
 - “en el Anexo I” (adjuntando al final del documento el “Anexo I” con la descripción detallada del proyecto/ensayo/investigación)
 - “a continuación:...” (incluyendo en el mismo párrafo la descripción detallada del proyecto/ensayo/investigación)
- (h) Detallar usos del material a transferir.
- (i) De forma opcional, se puede agregar “... en el plazo y bajo las condiciones que se establecen en el Protocolo que se adjunta como Anexo.” (Agregar en el texto el número de anexo que corresponda y adjuntar al final del documento el anexo con el Protocolo).
- (j) Indicar la fecha de finalización del proyecto/ensayo/investigación. Si se trata de una pasantía, colocar la fecha de finalización.
- (k) Nombre y correo electrónico del responsable técnico por parte de la Udelar.
- (l) Nombre y correo electrónico del responsable técnico de la institución contraparte.